

# Grèce hebdo

*Le bulletin hebdomadaire sur l'actualité grecque*

Numéro 56

Athènes, 19 mars 2009

## Une politique salariale stricte pour 2009



Après une réunion ministérielle sous la présidence du Premier ministre Costas Karamanlis, le ministre de l'Economie et des Finances, Yannis Papathanassiou, a annoncé le 18 mars (photo) les décisions prises par le gouvernement concernant la politique salariale. Celles-ci consistent à une taxe exceptionnelle pour les hauts revenus, un gel des salaires des fonctionnaires et moins de recrutements dans la fonction publique. En outre, un prélèvement de 5% est prévu sur les revenus des députés. Ces mesures devraient économiser à l'Etat quelque 350 millions d'euros.

Selon le ministre, les décisions prises sont difficiles. Néanmoins, l'objectif du gouvernement est de renforcer la protection de l'économie grecque, au milieu d'une crise internationale grave, et de soutenir les revenus des couches défavorisées de la population.

## Des peines sévères contre les 'cagoulés'



Le cabinet restreint vient de prendre des mesures sévères pour le maintien de l'ordre public et d'accélérer la réforme du système pénitentiaire. S'adressant à la presse, le ministre de la Justice, Nicolas Dendias, après avoir fait le point sur les nouvelles réformes du système pénitentiaire et les mesures qu'il compte prendre contre les violences dans les grands centres urbains, a annoncé la construction d'une prison de haute sécurité, ainsi que des peines de prison allant de 2 à 10 ans pour toute personne arrêtée à visage couvert pour destruction de biens, de coups et blessures, de troubles de l'ordre public. Dendias a par ailleurs informé d'une diminution du temps de la détention préventive. D'autres formalités sont inscrites dans ce projet de réformes, pour femmes et mères de famille en détention, pour les autorisations de sorties, les visites, alors que pour certains délits, la détention préventive peut être

remplacée par des mesures de liberté surveillée. Le droit d'inspection des prisons sera désormais accordé au Médiateur du citoyen, qui sera chargé obligatoirement de faire un rapport annuel.

## Augmentation de la production pétrolière à Kavala



De nouvelles prospections pétrolières viennent de commencer dans la région maritime au sud de la ville de Kavala, au nord-est de la Grèce. Selon les officiels de 'Kavala Oil SA', qui exploite les gisements de la région Prinos – Nord, le but de prospections est d'obtenir une augmentation de la production, de 1.300 à 13.000 barils de pétrole par jour, d'ici 2010.

Comme a déclaré le ministre du Développement, Costis Hadzidakis, il s'agit d'un des plus grands projets d'investissements à l'heure actuelle, de l'ordre de 200 millions de dollars, provenant de financements privés. Cet investissement est à la fois important pour l'Etat, qui percevra 40% des recettes, mais aussi pour le maintien des emplois et de nouveaux recrutements. La société 'Kavala Oil SA' est la seule société en Grèce fournissant du pétrole et gaz naturel, avec son principal actionnaire, 'Energeiaki Aigaiou', exploitant les gisements dans la région de Kavala, où a été découvert le premier gisement en Grèce, en 1974. Elle emploie quelque 280 salariés.

## David de Rothschild à Athènes



Pendant une conférence intitulée "Ce que la crise économique nous a enseignés", qui a eu lieu au Palais de la Musique d'Athènes en présence des représentants du monde économique et financier, le banquier français et président du groupe bancaire Rothschild, David de Rothschild, a exprimé son optimisme à propos de la sortie de la crise actuelle. En insistant sur le besoin d'une nouvelle architecture du système financier international, Il a

situé la sortie de la crise en 2010 et a ajouté que les premiers signes positifs sont déjà visibles. Il suffit de voir le renforcement des liquidités de l'économie mondiale, les actions coordonnées des gouvernements et des banques centrales, ce qui constitue un préalable pour aller à une issue de la crise, a-t-il déclaré.

### Thessalonique : Hôtesse de la presse de la diaspora



Plus de 350 journaux et revues de la presse de la diaspora grecque, datant du début du 20ème siècle, ainsi que 250 premières pages de la presse chypriote sont exposés du 14 mars au 6 avril au Centre culturel de la municipalité de Thessalonique. C'est la 6ème exposition de la presse de la diaspora, inaugurée par Costas Gioulékas, secrétaire d'Etat à l'Intérieur chargé des médias. Gioulekas a souligné le rôle précieux que joue la presse des communautés grecques, "le cordon ombilical qui liait les grecs de l'étranger à leur pays natal" et a proposé la création à Thessalonique d'un

Centre de documentation de la presse de la diaspora. L'événement est organisé par la Fondation Chypriote 'Aristote', les Secrétariats Générales pour l'Information et la Communication, la municipalité de Thessalonique et il est soutenu par le Conseil de la diaspora hellénique.

### Vers un master européen en traduction



Une conférence internationale particulière, a été organisée par la Commission Européenne les 16 et 17 mars à Bruxelles. Le but était la création d'un réseau pour un master européen en traduction (EMT). Plus de 100 universités et autres parties prenantes de la formation à la traduction se sont réunies pour déterminer les critères auxquels devront répondre les programmes de formation pour

prétendre au label de qualité commun 'EMT'. La conférence était spécifiquement axée sur les compétences clés devant être acquises par les futurs traducteurs, les avantages et responsabilités des membres du réseau et des candidats à l'adhésion et les travaux et l'organisation du réseau à l'avenir.

Le projet pour la création d'un master européen en traduction a été lancé en 2005 à l'initiative de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne et a été élaboré en étroite collaboration avec des experts reconnus des métiers de la traduction issus du monde universitaire.

### Un trésor d'art à la Galerie Nationale



Plus de 200 oeuvres d'art de peintres grecs du 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècle sont exposés à la Galerie Nationale, à Athènes, jusqu'au 22 avril. Le visiteur a la chance d'admirer des oeuvres uniques d'artistes comme Lytras, Tsarouchis (photo), Parthenis ou Moralis, provenant de la collection d'art de la Banque Nationale de Grèce. La collection a une grande valeur artistique et historique, illustrant les différents mouvements d'art grec des derniers 150 ans.

La Banque Nationale de Grèce a, depuis sa fondation en 1841, soutenu la création artistique grecque. Aujourd'hui la Fondation Educative de la Banque, créée en 1966, possède l'une de plus grandes collections - quelques 2.500 œuvres, représentatives de presque toutes les périodes d'art grec moderne- et

s'est développée en l'un de principaux centres d'art contemporain du pays.

### La diplomatie culturelle en Grèce: problèmes et perspectives



La dynamique de la diplomatie culturelle et ses apports à la diplomatie traditionnelle est un de grands débats d'aujourd'hui. Théoriquement, la culture peut contribuer à l'épanouissement de la diplomatie d'un pays, mais la question est comment la Diplomatie Culturelle peut contribuer à la création d'un cadre de dialogue entre les pays.

Dans ce cadre, l'Union des Attachés de Presse organise un débat sur la Diplomatie Culturelle de Grèce, vendredi le 20 mars, au Centre de Presse du Secrétariat Général pour l'Information-Communication. A la discussion, participeront des historiens, des journalistes, des chercheurs et des écrivains.

[Pour en savoir plus, cliquez ici (site en grec) ]

## Collaboration greco-japonaise pour la restauration des fresques



Le Musée byzantin et chrétien en collaboration avec [l'ambassade du Japon en Grèce](#) a présenté le 18 mars un programme de recherche, "[Conservation et étude spéciale des fresques du monastère de l'Apparition de la Vierge de Salamine](#)". Les fresques de ce monastère, datant du 18<sup>e</sup> siècle, ont été restaurées par une équipe de byzantinologues grecs et japonais. La restauration, achevée en 2008, a duré trois ans et a été financée par le ministère de l'Education japonais.

La présentation du projet a eu lieu dans le cadre des festivités pour les 110 ans des [relations diplomatiques entre la Grèce et le Japon](#).

## 20 mars, journée mondiale de la francophonie



Chaque année, la [Journée mondiale de la Francophonie](#), le 20 mars, est célébrée dans tous les coins du monde. Cette journée est dédiée à la langue française, qui unit 200 millions de locuteurs recensés dans le monde et rassemble aussi les 870 millions de personnes vivant dans les 70 États de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

[En Grèce](#), membre de l'OIF depuis 2004, [une série de manifestations est organisée à Athènes et à Thessalonique](#). [Au programme](#), des concerts de la musique classique et des remises de prix.

[Voir aussi [communiqué de l'Ambassade de France en Grèce](#).]

## Hors du chemin – Hors du commun

### Cites archéologiques, musées et monuments pour ceux qui aiment 'la différence'

#### La 1<sup>ère</sup> Assemblée d'Europe, à Poliochni, Lemnos



[Poliochni](#) est un site archéologique important, situé à l'est de l'île de [Lemnos](#), au nord-est de la Mer Egée. On y trouve sept villes successives dont la plus ancienne date de l'époque néolithique, vers 3700 avant J.-C. L'emplacement stratégique, entre la côte lonienne et la mer Egée, a contribué à ce que le commerce maritime, et notamment le commerce du métal, s'épanouisse. Au début de l'âge du bronze, entre 2700 et 2400 avant J.-C., Poliochni a connu un fort développement - à son apogée la ville avait 1500 habitants - avant d'être abandonnée vers 2200-2100 av. J.C., après un tremblement de terre désastreux. Dans les années 1930, [l'école italienne Archéologique d'Athènes](#) a commencé des fouilles à Poliochni. Depuis, [des découvertes intéressantes](#) ont

été mises en lumière. On y trouve des murailles, des bâtiments publics, des places publiques, des rues pavées avec des égouts, des puits, et de petites maisons en pierre. Notons que l'école archéologique italienne a découvert le 'Vouleftirion', l'Assemblée de Poliochni, un lieu où se réunissait l'élite de la ville, qui était responsable de son bon fonctionnement. D'après les archéologues italiennes, ce 'Vouleftirion' est la preuve que Poliochni était de la plus ancienne démocratie d'Europe.

Grèce Hebdo, une édition hebdomadaire du Secrétariat Général pour l'Information, présente le sommaire de l'actualité grecque, ainsi que les évolutions politiques, économiques et culturelles d'intérêt particulier pour les pays francophones. Le bulletin est enrichi par des sources en ligne, relatives aux sujets traités. Grèce Hebdo n'est pas responsable du contenu des sites mentionnés. Contact : [grecehebdo@minpress.gr](mailto:grecehebdo@minpress.gr). <http://www.minpress.gr/minpress/grecehebdo.htm> Grèce Hebdo fait partie du projet « [Greek News Agenda](#) ».

